

Laura Esteban-Segura, Universidad de Murcia

Email: lesteban@um.es

Resumen: Este artículo presenta un estudio del léxico referente al ámbito científico de la medicina que se encuentra recogido en la obra *System of Physic*, depositada en la Biblioteca de la Universidad de Glasgow (MS Hunter 509). El tratado principal es una traducción al inglés de un original latino y el texto del manuscrito en cuestión data de la segunda mitad del siglo quince. Para el estudio, se ha seleccionado el campo semántico correspondiente a la enfermedad y se han clasificado los términos de forma jerarquizada siguiendo un enfoque onomasiológico.

Palabras clave: estudio léxico, enfermedad, campo semántico, inglés medio

Title in English: Lexical study of the field of sickness in an English mediaeval manuscript (GUL MS Hunter 509, ff. 1r-167v)

Abstract: In this article, a lexical study on the specific scientific field of medicine found in the work *System of Physic*, held in Glasgow, University Library, MS Hunter 509, is carried out. The main treatise is a Middle English translation from a Latin original and the text of the manuscript under consideration dates to the second half of the fifteenth century. For the study, the semantic field of sickness has been selected and the terms have been hierarchically classified following an onomasiological approach.

Keywords: lexical study, sickness, semantic field, Middle English

1. INTRODUCCIÓN

Para llevar a cabo el presente estudio léxico, se ha tomado como objeto de estudio el texto médico (compuesto por varios tratados) que se recoge en el manuscrito Hunter 509, perteneciente a la Colección Hunteriana de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow y compuesto alrededor de 1460. La traducción al inglés de la obra *Compendium medicinae*, compilada por Gilbertus Anglicus alrededor de 1240, constituye el principal contenido del códice. Dicha adaptación a la lengua inglesa se conoce como el *Middle English Gilbertus Anglicus* y fue realizada en torno al año 1400. El *Compendium medicinae* de Gilbertus Anglicus se encuentra entre las obras más importantes de la medicina inglesa temprana, tal como ha apuntado Handerson (1918 [2005]: 17), y merece un lugar destacado por ser el

¹ **Date of reception:** 14 June 2011

Date of acceptance: 14 November 2011

tratado completo más antiguo sobre medicina general realizado por un autor inglés que se ha conservado hasta nuestros días, así como por reflejar la ciencia médica de su época.

La obra representa un compendio de medicina interna, aunque también se tratan aspectos relacionados con la cirugía. Los capítulos que abordan dicho tema se basan en la obra *Chirurgia* de Rogerius de Parma, distinguido profesor de Salerno y pionero de la cirugía moderna (Handerson 1918 [2005]: 23). Entre las “autoridades” nombradas por Gilbertus se encuentran Pitágoras, Hipócrates, Galeno, Aristóteles, Boecio, Avicena o Averroes, además de autores de la escuela de medicina de Salerno, muy famosa en la Edad Media. La obra se divide en siete libros y se sigue el método habitual de la época para clasificar las enfermedades, es decir, de la cabeza a los pies. Se ha de tener en cuenta que lo que se entiende por medicina y ciencia hoy en día difiere de lo que se tenía como tal en la Edad Media. Por este motivo, junto con las explicaciones de oftalmología, neurología o dermatología, no es extraño encontrar supersticiones, hechizos, curas mágicas, plegarias y el uso de remedios populares (véase Olsan 2003) y, en muchos casos, repugnantes (lo que se conoce como *Dreckapotheke*).

Keiser (1998: 3649-3650) comenta que la versión inglesa se halla escrita en un estilo de prosa vernácula claro y conciso que muestra seguridad por parte del traductor en cuanto a la fuente y el conocimiento médico. El número de copias existentes y la naturaleza de las mismas sugieren que alcanzó una gran audiencia, entre la que se incluyen médicos y otras personas interesadas en el conocimiento e información transmitidos. Olsan (2003: 344) apunta, en cambio, que se trata de un texto didáctico más que de una guía médica, aunque es poco probable que Gilbertus diese clases en la universidad.

La versión en lengua vernácula inglesa se conserva en 17 manuscritos (Keiser 1998: 3834), además de aparecer en fragmentos en otros códices (véase Getz (1991: lxviii-lxxii)). Se ha tomado como referencia, tal como se ha indicado anteriormente, el manuscrito que se halla en la Colección Hunteriana de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow, G.U.L. MS Hunter 509, con la signatura V.8.12. La obra de Gilbertus se encuentra recogida desde el folio 14 recto hasta el 167 verso. Los folios 1 recto a 14 recto comprenden un tratado sobre los cuatro humores, una exposición sobre uroscopia, otra adicional sobre humores y aspecto de los pacientes, así como la preparación previa del médico antes de visitarlos.

En el texto que recoge el manuscrito objeto de estudio, se comienza hablando de los cuatro elementos (*water*, ‘agua’; *eire*, ‘aire’; *feyr*, ‘fuego’ y *erpe*, ‘tierra’) y de los cuatro humores (*colre*, ‘cólera, bilis amarilla’; *flewme*, ‘flema’; *malencolie*, ‘melancolía, bilis negra’ y *blood*, ‘sangre’). Los cuatro elementos y humores se hallan presentes en el cuerpo humano y según la combinación que se establezca entre ellos, la persona será de tipo colérico (*colric*), flemático (*fleumatik*), melancólico (*malencolik*) o sanguíneo (*sanguyn*). Cada tipo de persona tiene unas características físicas y de carácter que van a ser determinantes para identificar las causas y tratar la enfermedad. Asimismo, los humores rigen las distintas etapas en la vida del hombre (*childhood*, ‘niñez’; *zoupe*, ‘juventud’; *manhood*, ‘madurez’ y *elde*, ‘vejez’). También se habla de las estaciones del año y de las clases de viento, y de cómo influyen en las personas según el humor que predomine en ellas.

La teoría de los humores ya apareció recogida en el *Corpus hippocraticum*, fue completada por Aristóteles y aceptada por Galeno. Esta teoría, que establece una relación

directa entre el macrocosmos del Universo y el microcosmos del organismo, permaneció dominante durante el Renacimiento.

En cuanto a la exposición sobre dolores y enfermedades, en el texto se siguen unas pautas más o menos generales a la hora de presentar la información. Al principio, se nombra la parte del cuerpo y las distintas clases de enfermedades y dolores que pueden afectar dicha parte. A continuación, se trata por separado cada clase y se comienza por la procedencia, es decir, si es fría (*coold*), seca (*dri3e*), caliente (*hoot*) o húmeda (*moist*). Después, se enumeran los diversos síntomas (como, por ejemplo, el color del enfermo, si hay falta de sueño o apetito o estos son excesivos, etc.) y causas. Por último, se proponen las curas o remedios. Muchos de ellos consisten en utilizar plantas, flores, semillas, etc., preparadas en forma de jarabes, pastillas, ungüentos, baños a base de hierbas... La forma de preparación de los mismos y su administración se explican detalladamente en el texto. Otras curas recomiendan seguir un determinado régimen alimenticio o procedimientos quirúrgicos.

2. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el estudio se ha seleccionado el campo de la enfermedad, ya que permite el establecimiento de una jerarquía léxica con los diferentes términos que aparecen en el texto. Como modelo se ha seguido el *Thesaurus of Old English* (Roberts, Kay y Grundy: 2000), así como la clasificación que se recoge en Moreno Olalla (2002: 200-268) sobre este mismo campo, si bien se han introducido cambios cuando se ha considerado oportuno o necesario. El enfoque del análisis se ha realizado desde una perspectiva onomasiológica, es decir, se parte del concepto para agrupar las denominaciones.

La clasificación del vocabulario se ha efectuado mediante entradas de términos científicos en inglés contemporáneo pertenecientes al campo de la medicina. A continuación se proponen los equivalentes en inglés medio con los términos que aparecen en el texto del manuscrito. Debido a la variedad ortográfica característica de este período de la lengua inglesa, se ha seleccionado como forma la variante más frecuente (en singular en el caso de los sustantivos), aunque para los verbos se ha optado por la forma del infinitivo.² Cuando hay varios términos, estos aparecen ordenados alfabéticamente. La traducción al español se proporciona entre corchetes al final.

Como se ha señalado arriba, la estructura de la clasificación es jerárquica, es decir, desde el término más general al más específico. De este modo, el significado de una palabra no sólo se define por su propia entrada, sino también por las anteriores y posteriores que forman la estructura general. Dentro de cada entrada, puede darse coordinación o subordinación, que se indica convenientemente mediante el uso de puntos. En la clasificación de las distintas enfermedades, se ha seguido el orden en el que estas son presentadas y explicadas en el texto. Dicho orden sigue la estructura o modelo típico de los tratados de la época, es decir, *de capite ad pedem* (se comienza por la cabeza y se sigue hasta los pies, como se ha comentado en la introducción).

² Todas las variantes ortográficas de los términos se pueden consultar en el glosario que acompaña a la edición del manuscrito Hunter 509, preparada por Esteban-Segura (2012).

3. CAMPO SEMÁNTICO DE LA ENFERMEDAD

A continuación, se recoge la clasificación del vocabulario para denominar a las distintas enfermedades, así como el léxico específico referido a ellas o al enfermo que se utiliza en el texto.

Disease, infirmity, sickness: euel, greuaunce, incomodite, jnfirmyte, maledie, sienesse [enfermedad, dolencia]

.Calamity: enchesoun [calamidad]

.Infection: infeccioun [infección]

.Sick, ill, diseased: siyk [enfermo, *adj.*]

.Risk of disease: perile [riesgo de enfermedad]

..Dangerous: greuouse, perilouse [peligroso]

.An ill person: seke, sicman [enfermo, *sust.*]

.To suffer a disease: hauen [sufrir una enfermedad]

.To heal: helen, releuen, rewlén, sauen, souden [curar]

..To eliminate completely: destrien, sleen [eliminar completamente]

..To extinguish: quenchen [extinguir]

..To be useful against a disease: helpen, restoren [ser útil contra una enfermedad]

...Help: help [ayuda]

...Relief, alleviation: mytigacioun [alivio]

.To reduce sickness by medical treatment: abaten, aswagen [aliviar la enfermedad mediante tratamiento médico]

..To clean sickness away: clensen, delyueren, purgen, voiden [limpiar de enfermedad]

...By rubbing: rubben [frotando]

..To protect against disease: kepen [proteger de enfermedad]

.Feebleness: feblenesse [debilitamiento]

..Feeble: feble [débil]

3.1. Agente externo

La primera clasificación se ha realizado según el agente que cause la enfermedad, que puede ser externo o interno. En este apartado, por tanto, se comienza por aquellos términos relacionados con un agente externo.

3.1.1. *Enfermedades padecidas externamente*

La subclasificación atiende al criterio basado en si en la enfermedad se padece externa o internamente. A continuación, se presenta el grupo de aquellas padecidas externamente y causadas por un agente externo.

3.1.1.1. *Infestación (Infestation)*

.A flea: flee [pulga]

.A maggot, worm generated from corruption: worm [gusano]

3.1.1.2. *Contusión (Contusion)*

A blow: strok [golpe]

3.1.1.3. *Herida (Wound)*

A wound: wound [herida]

.Scratching: clawynge [arañazo]

.Pus: quiture [pus]

.To bleed: bleden [sangrar]

..Bleeding: bledyng [hemorragia]

.To heal up a wound: helen [cicatrización]

..By cicatrization: souden [mediante cicatrización]

..To stop the flow: cessen, staunchen [parar el flujo]

3.1.2. *Enfermedades padecidas internamente*

En cuanto a las enfermedades causadas por un agente externo, pero padecidas internamente, se recogen a continuación las que aparecen en el texto.

3.1.2.1. *Pestilencia (Pestilence)*

.Plague: pestilence ague [peste]

..Feverish stage: hoot brennyng feure [fase febril]

3.2. **Agente interno**

En este apartado, se agrupan los términos referidos al campo semántico de la enfermedad, causada esta última por un agente interno.

Body fluid: matere, þing [fluido corporal]

.Accumulation: gaderyng [acumulación]

- ..To produce an accumulation:** engendren, gaderen [producir una acumulación]
- ..To dissolve an accumulation:** dissoluen [disolver una acumulación]
- .Oppilation:** stoppyng [opilación]
- .Flux:** flux, rewme [flujo]
- .(Excessive) air:** wynd [aire (excesivo)]
- .Water:** water [agua]
- ..Watery:** wateri [acuoso]
- .Humour:** humour [humor]
- ..Excess of humours:** superfluite [exceso de humores]
- ..Improper balance of humours:** distemperaunce, distempering [desequilibrio de humores]
- ...Pathological overabundance of humours:** replecion [sobreabundancia patológica de humores]
- ..To expel humours:** dryuen, stoppen [expulsar humores]
- ..Through vomit:** casten [mediante vómito]
- ...By desiccation:** drien [mediante desecación]
- ..Impurity:** filþe [impureza]
- ..Blood:** blood [sangre]
- ...To generate blood:** engendren [generar sangre]
- ...Bloody:** blodi [sangrante]
- ...Flux of blood:** bledyng [flujo sanguíneo]
- ...Phlebotomy, extraction of excessive blood:** blood-letyng, letyng of blood [flebotomía]
- ...Sanguine:** sanguyn [sanguíneo]
- ..Bile:** galle [bilis]
- ..Choler:** colre [cólera, bilis amarilla]
- ...Choleric:** colric [colérico]
- ..Melancholy, black choler:** malencolie [melancolía, bilis negra]
- ...Melancholic:** malencolik [melancólico]
- ..Phlegm:** flewme [flema]
- ...Phlegmatic:** fleumatik [flemático]
- ..To have its origins in an excess of humours:** ben engenderid [originarse en un exceso de humores]

.Body heat: heete [calor corporal]

..Damaging body heat: brennyng, vnkynde [calor corporal perjudicial]

..Lack of body heat: cooldnesse [falta de calor corporal]

...Cold: coold [frío]

3.2.1. *Enfermedades padecidas externamente*

En esta sección, se incluyen los términos empleados para designar enfermedades causadas por un agente interno y padecidas externamente. Se han agrupado en abscesos, úlceras e infecciones cutáneas.

3.2.1.1. *Absceso (Abscess)*

An abscess: bleyne, mortmale, posteme, pymple, swellyng, werte [absceso]

.Suffering from abscesses: scabben [padecer abscesos]

.To reduce an abscess: swagen [aliviar un absceso]

.To get rid of an abscess: helen [eliminar un absceso]

..By breaking it open: breken [reventándolo]

..By corroding the dead flesh: freten (awey) [quitando la piel muerta]

3.2.1.2. *Úlcera (Ulcer)*

An ulcer: boche, buyle [úlceras]

.A canker: cancre [úlceras]

.A fistula: festre [fístula]

..To clean a fistula: clensen [limpiar una fístula]

3.2.1.3. *Infecciones cutáneas (Skin infections)*

.A spot: spot [grano]

.Eczema: scabbe [eczema]

..Itch: icchyng [picor]

3.2.2. *Enfermedades padecidas internamente*

En cuanto a las enfermedades originadas por un agente interno, pero padecidas internamente, se presentan atendiendo al orden en el que aparecen en el texto del manuscrito, es decir, empezando por la cabeza y continuando con las distintas partes del cuerpo.

3.2.2.1. *Cabeza (Head)*

- .**Headache:** heed-ache [dolor de cabeza]
- ..**Hemicrania:** demygrayn [migraña]
- ..**To eliminate headache:** don awey [eliminar el dolor de cabeza]
- .**Catarrh:** pose [catarro]
- .**Rheum:** rewme [reuma]

3.2.2.2. *Cerebro (Brain)*

- .**Apoplexy:** apoplexie [apoplejía]
- .**Catalepsy:** catalempsie [catalepsia]
- .**Dizzines and dimness of sight († scotomy):** scotomye [escotoma]
- .**Epilepsy:** epilencie [epilepsia]
- ..**Form of epilepsy († analepsy):** analempsie [analepsia]
- .**Frenzy:** frenesie [frenesí]
- .**Lethargy:** litargie [letargo]
- .**Madness:** mania, woodnesse [locura]
- ..**Mad:** wood [loco]
- .**Syncope:** syncopis [síncope]
- .**To strengthen:** norischen [fortalecer]

3.2.2.3. *Ojos (Eyes)*

- .**Blurred vision:** blereschipe [visión borrosa]
- ..**Suffering from blurred vision:** hauen blere-eized [tener visión borrosa]
- .**Albugo:** web [albugo]
- ..**To eliminate albugo:** helen [eliminar el albugo]
- .**Infection:** infeccioun [infección]
- ..**Infected:** infect [infectado]
- ..**To eliminate infection:** helen [eliminar la infección]
- .**Ophthalmia:** obtalmie [oftalmía]
- .**Pain in eye:** hurtyng of þe ei3e [dolor en el ojo]
- .**Transitory blindness:** derknesse [ceguera transitoria]

.Weakness of eyes: febleness of siȝt [debilitamiento de los ojos]

.To swell the eye: swollen [hinchazón del ojo]

3.2.2.4. *Oidos (Ears)*

.Deafness: deefnesse [sordera]

..Deaf: deef [sordo]

..Oppilation of the ear: stoppyng [opilación del oído]

...To oppilate: stoppen [opilar]

.Ringing in the ear: ryngyng in þe eere [sensación en el oído similar al sonido de campanas, etc.]

.Worm in the ear: worm [gusano]

3.2.2.5. *Nariz (Nose)*

.Nosebleed: nose-bledyng [epistaxis, hemorragia nasal]

.Infection: infeccioun [infección]

.Rosacea: gutta rosacea [rosácea]

3.2.2.6. *Boca (Mouth)*

.Fissure of lips: cleuyng of lippes [hendidura de los labios]

.Halitosis: stenche [halitosis]

..(Of breath) foul: stynckyng [mal aliento]

3.2.2.7. *Dientes (Teeth)*

.Toothache: toop-ache [dolor dental]

.Caries: worm, corrupcioun [caries]

3.2.2.8. *Lengua (Tongue)*

.Oppilation: stoppyng [opilación]

.Palsy: palesie [parálisis]

3.2.2.9. *Garganta (Throat)*

.Hoarseness: horsnesse [ronquera]

.Inflammation, swelling: squinacie, squinace [inflamación de las amígdalas]

.Quinsy: squinacie, squinance [amigdalitis]

3.2.2.10. *Pecho (Chest)*

.Breathing difficulty: defaute in breþing [dificultad al respirar]

.Laboured breathing, asthma: chynke, sikynge, streitnesse [respiración fatigosa, asma]

.Cough: chynke, couþe [tos]

.Inflammation of the lungs: peripleumonie [inflamación de los pulmones]

.Phthisis: tysik [tisis]

.Pleurisy: pleuresie [pleuresía]

.Spitting up blood: spetyng of blood [escupir sangre]

.Tightness in the chest: streitnesse [opresión en el pecho]

.To sneeze: fnesen [estornudar]

3.2.2.11. *Corazón (Heart)*

.Heart palpitation: cardiaclie, syncopis [taquicardia]

3.2.2.12. *Estómago (Stomach)*

.Belch: bolkyng [eructo]

..To belch: bolken [eructar]

.Hiccup: þixinge [hipo]

..To hiccup: þixen [hipar]

.Indigestion: indigestion [indigestión]

.Irritation: indignacion [irritación]

.Nausea: abhominacioun, nausea [náusea]

.Stomachache: ache of þe stomac [dolor de estómago]

.Vomit: castyng, vomyte [vómito]

..To throw up: braken, casten [vomitar]

.Wind, flatulence: (corrupt) wynd [gases]

.To cleanse the stomach: purgen [purgar el estómago]

3.2.2.13. *Intestinos (Bowels)*

- .**Colic:** colica passio, jlica passio [cólico]
- .**Constipation:** costyfnesse [estreñimiento]
- ..**Constipated:** costyf [estreñado]
- .**Diarrhoea:** djarria [diarrea]
- ..**Lientery:** lienterie [lentería]
- .**Dysentery:** blodi flux, colides, dissenterie [disentería]
- .**Intestinal worm:** worm [lombrices]
- .**Tenesmus:** tenasmon [tenesmo]
- .**Wind:** wynd in þe guttes [gases]

3.2.2.14. *Hígado (Liver)*

- .**Dropsy:** dropesi [hidropesía]
- .**Oppilation:** stoppyng [opilación]

3.2.2.15. *Bazo (Spleen)*

- .**Hardness in the spleen:** hardnesse [dureza del bazo]
- ..**Hard:** hard [duro]
- .**Inflammation:** posteme [inflamación]
- .**Oppilation:** stoppyng [opilación]
- .**Softness in the spleen:** neischepe [reblandecimiento del bazo]
- ..**Soft:** neische [blando]
- .**Swelling:** swellyng [tumefacción]

3.2.2.16. *Riñones y entrañas (Kidneys and loins)*

- .**Lithiasis:** stoon [litiasis]
- ..**Calculus:** stoon [cálculo]
- ...**To break the calculus:** breken [romper el cálculo]
- ...**To expel the calculus:** casten, delyueren [expulsar el cálculo]

3.2.2.17. *Vejiga (Bladder)*

- .Diabetes:** diabetes [diabetes]
- .Excessive micturition:** diampnes [micción excesiva]
- .Lithiasis:** stoon [litiasis]
- ..Calculus:** stoon [cálculo]
- ...To break the calculus:** breken [romper el cálculo]
- ...To expel the calculus:** casten, delyueren [expulsar el cálculo]
- .Strangury:** chaudepisse, stranguria [estranguria]

3.2.2.18. *Órganos reproductores (Reproductive organs)*

- .Disorder of the uterus:** suffocacioun of þe moder [trastorno del útero]
- .Inflammation of testicles:** posteme, swalm, swellyng of þe cod [inflamación de los testículos]
- .Gonorrhoea:** gomorra [gonorrea]
- .Satyriasis:** satiriasis [satiriasis]

3.2.2.19. *Ano (Anus)*

- .Hemorrhoids:** emeroides, figes [hemorroides]

3.2.2.20. *Articulaciones (Joints)*

- .Gout:** goute [gota]

3.2.2.21. *Miembros (Limbs)*

- .Paralysis:** paralis [parálisis]

3.3. **Fiebre**

- Fever:** feure [fiebre]
- .Acute:** ague, scharp [aguda]
- .Continued:** continuel [continua]
- .Hectic:** etik [hética]
- .Quartan:** quarteyn [cuartana]
- .Quotidian:** cotidian [cotidiana]
- .Tertian:** tercian [terciana]
- ..Chronic fever († causon):** causon [fiebre crónica]

- .**Severe:** heuy, kene, strong, violent [intensa]
- .**Slight:** esy [leve]
- .**Unintermittent:** sinochus [sinocal]
- .**Attack of fever:** accesse [ataque febril]
- .**To appease fever:** ouercomen [aplacar la fiebre]
- .**To be feverish:** fallen into a feuere, hauen a feuere [tener fiebre]
- .**Unhealthy heat:** vnkynde heete [calor poco saludable]

3.4. Dolor

- Pain:** ache, peyn, smertyng [dolor]
- .**Painful:** ful greuouse [doloroso]
- .**To cause pain:** greuen [causar dolor]
- ..**Causing pain:** sori [que causa dolor]
- .**To be in pain:** aken, smerten [estar con dolor]
- ..**In pain:** smart, sore [dolorido]
- .**Continuous pain:** akyng [dolor continuo]
- .**Sharp, localized pain:** styche [dolor agudo, localizado]
- .**To take away pain:** abaten [quitar el dolor]
- .**To withstand pain:** suffren [aguantar el dolor]

3.5. Daño

- Damage, hurt:** harm, hurtyng [daño]
- .**Burning:** brennyng [ardor]
- .**To harm:** noiȝen [dañar]
- ..**Harmful:** neyful [dañino]
- .**(Of the stomach) whirling:** hurlyng [estómago revuelto]

4. CONCLUSIONES

Aunque el vocabulario médico en inglés medio ha sido investigado previamente (Norri 1987a, 1987b, 2004), los enfoques propuestos se han dirigido principalmente a los procesos de formación de palabras y a aspectos etimológicos relacionados (Norri 1989; Moskowich y Crespo 2006; Moskowich 2008). Sin embargo, el ámbito de los campos semánticos representa

un área que no ha sido abordada en detalle para este período de la lengua – en el que según Norri (2004: 101) se sentaron las bases para la creación de siglos posteriores – y en la que sería interesante profundizar por la información que podría aportar, por ejemplo, sobre la vernacularización de los lenguajes especializados. Con la investigación presentada en este artículo se ha intentado, por tanto, contribuir al desarrollo de este tipo de estudios.

El estudio llevado a cabo también aporta datos sobre el origen del léxico médico especializado presente en el texto, en el que destaca una ligera predominancia de términos de base clásica y romance con un 49 por ciento frente al 45 por ciento de aquellos de base germánica. Respecto a esta última, los términos proceden en su mayoría (un 43 por ciento) del inglés antiguo (*clensen, seke, strok*) y el resto lo hace del nórdico antiguo (*castyng*) o tiene una procedencia mixta, como por ejemplo, inglés antiguo e islandés antiguo (*cod*). Sin embargo, el grupo de palabras con etimología clásica y romance se encuentra dividido: un 22 por ciento de los términos proviene del francés antiguo (*enchesoun, norischen, superfluite*), un 10 por ciento del latín (*dissoluen, nausea, sinochus*) – de los cuales una parte deriva del griego (*apoplexie, lienterie, scotomye*) –, mientras que un 14 por ciento lo hace de ambas lenguas conjuntamente, es decir, francés antiguo y latín (*infeccioun, pleuresie, vomyte*). Asimismo, un pequeño porcentaje (3 por ciento) de la terminología dentro de este grupo viene del anglo-francés (*streitnesse*) o bien tiene un origen mixto: latín y anglo-francés (*squinacie*); francés antiguo y anglo-francés (*staunchen*). Por último, el origen de un 6 por ciento de los términos no está claro (*diampnes, rubben*).

Habría que apuntar que los términos usados para designar enfermedades menos comunes – y por tanto términos más técnicos – tienden a provenir de las lenguas de base clásica. Así, se puede observar que las palabras empleadas para dolores corrientes como el de cabeza (*heed-ache*) o dental (*toob-ache*) tienen raíz germánica, mientras que la terminología para enfermedades menos comunes como la disentería (*dissenterie*) o la parálisis (*palesie*) posee raíz clásica.

Otro dato que llama la atención es el uso de dos términos distintos en el texto para designar el mismo concepto, como ocurre en el caso de los riñones ('kidneys'): por un lado, se usa un término de origen latino (*reynes*) y, por el otro, uno de origen germánico (*kidneiren*). Como se puede constatar, en inglés contemporáneo ha prevalecido el término de raíz germánica sobre el de raíz latina. No obstante, también se da el caso contrario, es decir, la preferencia por el término latino; en este sentido, tanto *castyng* como *vomyte* se utilizan en el texto, pero el término que se emplea normalmente en inglés contemporáneo es este último.

En cuanto a patrones de frecuencia de unidades léxicas especializadas en el texto, los sustantivos más recurrentes, despreciando variantes ortográficas, son *humour, blood, sicnesse, medicine* y *greuaunce*. Entre los adjetivos más utilizados se encuentran *coold, hoot, corrupt, drie* y *moist*. Con respecto a los verbos, destaca la aparición de las distintas formas de *helen, purgen, clensen, bleden* y *stoppen* como las más frecuentes.

AGRADECIMIENTOS

La investigación que se recoge en el presente artículo ha sido subvencionada por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto con número de referencia FFI2008-02336/FILO) y por la Junta de Andalucía (Proyecto con número de referencia P07-HUM-02609).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ESTEBAN-SEGURA, L., ed. 2012. *System of Physic (GUL MS Hunter 509, ff. 1r-167v): A Compendium of Mediaeval Medicine Including the Middle English Gilbertus Anglicus*. Bern: Peter Lang.
- GETZ, F. M., ed. 1991. *Healing and Society in Medieval England: A Middle English Translation of the Pharmaceutical Writings of Gilbertus Anglicus*. Madison: University of Wisconsin Press.
- HANDERSON, H. E. 1918. *Gilbertus Anglicus. Medicine of the Thirteenth Century*. Cleveland: Cleveland Medical Library Association. 2005: *The Project Gutenberg eBook* [Recurso electrónico disponible en <<http://www.gutenberg.org/files/16155/16155-h/16155-h.htm>>]
- KEISER, G. R. 1998. *XXV. Works of Science and Information. A Manual of the Writings in Middle English 1050-1500: Volume 10*. Ed. A. E. HARTUNG. New Haven: Connecticut Academy of Arts and Sciences.
- MORENO OLALLA, D. 2002. *Lelamour's Herbal (MS Sloane 5, ff. 13-57): Critical Edition and Philological Study* [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Málaga, Málaga.
- MOSKOWICH, I. 2008. "‘To Lerne Sciences Touching Nombres and Proporcious’: The Proportion of Affixation in Early Scientific Writing". *English Studies* 89, I: 39-52.
- MOSKOWICH, I. y B. CRESPO. 2006. "Lop-webbe and Henne Cresse: Morphological Aspects of the Scientific Register in Late Middle English". *Studia Anglica Posnaniensia* 42: 133-145.
- NORRI, J. 1987a. "Notes on the Study of English Medical Vocabulary from the Historical Point of View". *Neophilologica Fennica (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 45)*. Ed. L. KAHLAS-TARKKA. Helsinki: Société Néophilologique. 335-350.
- . 1987b. *Studies in the Medical Vocabulary of Fifteenth-Century English: With Special Reference to Four Collections of Medicinal Recipes Compiled Around the Middle of the Century* [Tesis doctoral no publicada]. Universidad de Turku, Turku.
- . 1989. "Premodification and Postmodification as a Means of Term-Formation in Middle English Medical Prose". *Neophilologische Mitteilungen* 90, II: 147-161.
- . 2004. "Entrances and Exits in English Medical Vocabulary, 1400-1550". *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*. Eds. I. TAAVITSAINEN y P. PAHTA. Cambridge: Cambridge University Press. 100-143.
- OLSAN, L. T. 2003. "Charms and Prayers in Medieval Medical Theory and Practice". *Social History of Medicine* 16, III: 343-366.
- ROBERTS, J. y C. KAY (con L. GRUNDY). 2000. *A Thesaurus of Old English in Two Volumes*. Amsterdam: Rodopi.